

















Bridging the gap between training and profession in real time subtitling

Rocio Bernabè Caro, SDI – Munich Carlo Eugeni, SSML- Pisa



CONTENTS



- INTRODUCTION
- INGREDIENTS
- THE CURRICULUM

INTRODUCTION

LTA IOs





IO2: Modular curriculum

IO3: Digital training materials

IO4: Pilot MOOC

IO5: Certification

WE DO PROVIDE

- Detailed description of course
- 4 certified GENERAL modules
- 2 certified TECHNICAL modules
- Free accessible training material



WE DO NOT PROVIDE

Student's self-assessment

Assessment tools for teachers

Final certification



INGREDIENTS

INGREDIENTS - Overview

- Input from IO1
- Literature review
- Interviews to experts
- Crossfertilization



INGREDIENTS - Input from IO1

- 6 competence areas
- 60 skills

- Online survey and interviews
 - 8 languages
 - 68 questions
 - 121 stakeholders of all categories



IO1: skills & competence areas

RESPEAKING SKILLS

- · Listening while speaking
- Dictating words and punctuation
- Articulatory skills
- Editing while respeaking
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

KNOWLEDGE ABOUT ACCESSIBILITY

- Disability and accessibility
- Multimodality
- · Target groups and needs
- Accessibility in the working environment

LINGUISTIC SKILLS

- Accuracy, readability, legibility
- Exit strategies, ad hoc solutions
- Acquire and develop thematic knowledge

VELOTYPING SKILLS

- Listening while typing
- Typing words and punctuation
- Typing skills
- Editing while typing
- Factors of high performance: concentration, discipline, etc.

ENTREPRENEURSHIP AND SERVICE SKILLS

- Management skills
- Interpersonal & personal skills
- Stress management
- Business strategies

IT SKILLS

- Set up the working environment
- Input tools
- Output tools



INGREDIENTS - Literature review

SI curriculum design

Teaching conference interpreting (Gile, 2005)

AVT curriculum design

Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice (Calvo, 2011)

Respeaking curriculum design

Didactics of audiovisual disciplines (Safar, 2006)

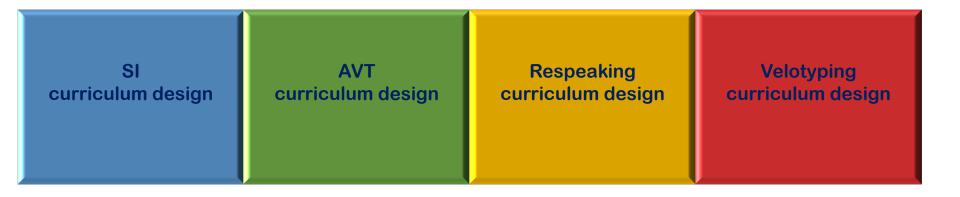
Le sous-titrage en direct: aspects théoriques, professionnels et didactiques (Eugeni, 2008)

Stenotyping curriculum design

http://www.velotype.com



INGREDIENTS: Interviews to experts





INGREDIENTS - Crossfertilization

EASIT: http://pagines.uab.cat/easit/it

ILSA: www.ilsaproject.eu

ACT: http://pagines.uab.cat/act/

CASTLE: http://www.centrodiegofabbri.it/castle

SCIC: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

INTERSTENO: http://www.intersteno.org/berlin-2017/



THE CURRICULUM

THE CURRICULUM - Overview

- Features
- Credits
- What's new
- Applications



THE CURRICULUM - Features

- Modular course and units
- Language-specific (technical units)
- Adaptable to MOOCs and BA courses
- Adaptable to Vocational and Academic training
- ECQA Certified material
- Course accessible to blind trainees



THE CURRICULUM - Credits

- 30 ECTS/ACTV
- Standard version: 750 class/home-hours
- MOOC version: 8 hurs/5 days/4 weeks
- BA version: 1800 class/home-hours



THE CURRICULUM - What's new

- Velotyping + Respeaking: 25 languages
- Diamesic Translation
- MARS
 (Most Accurate + Rapid Speech-to-text production)
- Plain English and Automatic Translation
- Training to Live Editing



THE CURRICULUM - Applications

- TV sub-titling/captioning
- Conference latero-titling/captioning
- Theatre sur-titling/captioning
- Parliamentary reporting
- Court reporting
- Board minutes
- Lessons notes



WHAT SHALL WE CALL IT?

Real-time intralingual subtitler

AE/BE: Real-time or live? Subtitler or captioner?

Lang. direction: intra-/inter-lingual, transcriber, STTI...

Product: subtitler, reporter, transcriber, note taker...

Technique: stenographer, respeaker, velotypist, CART...

Context: TV/conference, court/parl...

Accuracy: verbatim, sensatim, summary...



Thank you very much!

<u>carloeugeni@gmail.com</u> <u>rocio.bernabe@sdi-muenchen.de</u>

http://ltaproject.eu

Follow us on Facebook or Twitter: @LTA_EUproject

